

Ю.П. Тен,
к. ф. н., доцент Казахского национального университета
им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,
yu.51@rambler.ru

Вестник КазНУ Серия Филологическая, 2015, № 1/153, - С.303-306.

Лексико-фонетический аспект коре маль 50-х годов XX века (на материале газеты «Ленин кичи») и проблемы перевода

В статье рассматривается лексико-фонетический аспект коре мар (*диал.*). Коре мар представляет собой смешение двух диалектов корейского языка - юкчин и менчхон. В настоящее время для ученых Кореи письменным источником исследования языка корейской диаспоры становится газета «Ленин кичи» - Ленинское знамя. Фонетические и фонотактические (сочетаемость звуков в пределах слога) особенности коре маль представляют трудность для понимания носителям современного сеульского стандарта (ССС). Перевод безэквивалентной лексики представляет определенные трудности: во-первых, это неологизмы, во-вторых, коре мар газеты «Ленин кичи» 50-х годов XX века - это слова русского языка, переданные средствами корейского языка, в-третьих, топонимы изменились и пока не зафиксированы в официальных источниках (словарях).

Ключевые слова: коре маль (коре мар *диал.*) безэквивалентная лексика, транслитерация.

Ю.П. Тен

XX ғасырдың 50 жылдарындағы коре мальдің лексико-фонетикалық («Ленин кичи» газетінің материалы негізінде) және аударма мәселесі

Бұл мақалада коре мальдің лексико-фонетикалық аспекті қарастырылады. Коре мар (*диал.*) корей тілінің екі диалекті юкчин және қасындасы менчхон. Қазіргі таңда Корея ғалымдары үшін «Ленин кичи» - Ленин туы газеті корей диаспорасының тілін зерттеудің жазбаша дереккөзі болып табылды. Коре мальдің фонетикалық және фонотактикалық ерекшеліктері (дыбыстың буын шеңберіндегі уйлестігі) қазіргі Сеул стандартын (КСРО) қолданушылардың түсінуіне қиындық тудырады. Бейэквивалентті лексиканы аудару белгілі қиындықтарды тудырады: біріншіден, бұлар неологизмдер, екіншіден, XX-ғасырдың 50 жылдарында «Ленин кичи» газетіндегі коре мар - бұл корей тілі құралдарымен берілген орыс тіліндегі сөздер; үшіншіден, топонимдер өзгерді және ресми дереккөздерде (сөздіктерде) тіркелген жоқ.

Түйін сөздер: коре маль (коре мар *диал.*), бейэквивалентті лексика, транслитерация.

Yu.P. Ten

Lexico-phonetical aspects of koryo mal in the 1950s based on the newspaper "Lenin kichi" and difficulties of translation.

The present article is focused on lexical-phonetical aspect of 'Koryo mar (*dial.*)'. At the present moment, researchers rely on the 'Lenin kichi' newspaper as the main written artefact of the Korean diaspora language. Phonetical and phonotactical (compatibility of sounds within a syllable) specifics of Koryo mal make it difficult to understand for the speakers of the 'Seoul standard' Korean. The translation of the non-equivalent vocabulary

poses certain difficulties. Neologisms, secondly, ‘Lenin kichi’ primarily reflects the Russian language of the 1950s communicated in Koryo mal; thirdly, toponyms have changed since and have not been recorded in the dictionaries.

Key words: Koryo mal (Koryo mar *dial.*), non-equivalent vocabulary, transliteration.

Коре мар (*диал.*) представляет собой смешение двух диалектов корейского языка — юкчин и менчхон. Он характеризуется рядом специфических черт — архаизмами и инновациями. Функционируя в Казахстане в условиях иноязычного окружения, он впитал в себя в результате контактирования с казахским и русским языками значительный слой заимствованной лексики. [1, 11]

В статье приводятся двоякое коре мар- коре маль. Диалектное произношение и написание [коре мар] используется учеными в работах о ; в современном сеульском стандарте (ССС) [коре маль].

Изменения в социально-экономической и политической сферах жизни поставили общество перед необходимостью решения многих важных проблем в сфере высшего образования. На наш взгляд, углубленному изучению современного корейского языка в вузах Казахстана будет способствовать и ознакомление с диалектом «материковых корейцев» - корейцев постсоветского пространства и их языком – «коре мар».

Коре маль привлекает в настоящее время внимание ученых Кореи, а также этнических корейцев США, Японии, Китая и стран Западной Европы.

Исследование коре маль – диалектов юкчин и менчхон началось в 60-е годы прошлого столетия. Отдельные черты коре мар описаны в диссертациях О.М. Ким [2], Р. Кинга [3], Ко Сонму [4], в монографии Квак Чхунгу [5]. В указанных работах авторы использовали письменные источники, изданные в России на русском и корейском языках в начале XX века.

В настоящее время для ученых Кореи письменным источником исследования языка корейской диаспоры становится газета «레닌 기치» «Ленин кичи» Ленинское знамя.

До 1989 года газета «Ленин кичи» издавалась только на корейском языке [6].

В газетных материалах (на корейском языке) 50-х годов наблюдается использование общественно-политических терминов того времени – неологизмов. Этот пласт, в силу фонетических и фонотактических (сочетаемость звуков в пределах слога) особенностей, представляет трудность для понимания и перевода для носителя современного сеульского стандарта (ССС).

В таблице 1 представлена общественно-политическая лексика передовых статей газеты «Ленин кичи» 50-х годов XX века

Таблица 1

транслитерация 고려말 коре маль		Перевод на:	
		русский	ССС 한국어
1	꿀호스 ★	колхоз	콜호즈, 집단농장 (農場), 집단농업
2	쏘베트 ★	Совет (орган гос. власти)	[사베뜨] 위원회; 소련 정부
3	썸호스 ★	совхоз	썸호즈; 국영집단농장
4	사흐마트	шахматы	[샤흐마띠]; 체스
5	뜨락또르 ★	трактор	트랙터; 강력한 원

			동기를 갖춘 특수한 자동차
6	브리가지르	бригадир	[브리가디르]; 작업 반장(作業 班長)
7	12밀리온 700천 루블	12млн.700 тыс. руб.	천이백칠십만 루블
8	꿀호스 제 2 호 우차쓰크	2-ой участок колхоза	구역 (콜호즈의 제 2호 구역)
9	엠 떼쓰	МТС	기계, 트랙터 배급소
10	예술 크루소크 ★	кружок (художественный)	연예서클
11	도야르까	доярка	착유공 [搾乳工]
12	페르마	ферма	소련연방에서) 꿀호즈 또는 쏘홉즈 안에 있는 특정 농장
13	콜렉찌브	коллектив	종업원 [從業員]
14	압또 바사	автобаза	자동차운수기업
15	브리가지르	бригадир	작업반장 [作業班長]
16	포또호로니까	фотохроника	[파따호로니카] 기록 사진
17	꼬미씨야 ★	комиссия	위원회 [委員會]
18	춘기 파종 감빠니야★	кампания (весенняя посевная)	봄의 파종 캠페인
19	아그레가트	агрегат	종합기계
20	사스끼	шашки	체커, 서양장기

Термины со знаком (★) в таблице 1 переведены с помощью корейско-русского словаря [7]. Толкование остальных слов дано по Словарю русского языка Naver dict.[9]. В приведенных примерах общественно-политическая лексика коре мар – это транслитерация слов русского языка (неологизмы) средствами корейского языка. Лексико-фонетическая особенность коре мар газетных статей в том, что в инициале и централи используются сильные согласные. 1. Ср.: 트락또르 (коре мар) - 트랙터 (ССС); 콜렉찌브 - 종업원. Ср.: в СССР – это придыхательные согласные: 콜호즈, 트랙터, 파따호로니카.

2. В основном, общественно-политическая лексика коре мар не имеет перевода на СССР, поэтому дается толкование. Ср.: 엠 떼쓰 - 기계, 트랙터 배급소; 페르마 - 소련연방에서 꿀호즈 또는 쏘홉즈 안에 있는 특정 농장.

3. Числительные переданы средствами корейского языка с русского: 12 밀리온

700천 루블. Ср.: (ССС): 천이백칠십만 루블.

Социально-бытовая лексика коре мар

Таблица 2

транслитерация коре маль	고려말	Перевод на:	
		русский	ССС 한국어
1	로어, 로씨야	русский язык, Россия	로어, 러시아
2	동기 방학	зимние каникулы	겨울철; 동기방학
3	정류소	1 остановка (автобус) 2 станция (тех.обсл.)	1 정거장 (停車場) 2 처소(處所)
4	자래우다	растить, выращивать	‘기르다’의 방언 (함경)
5	자동차 운전수	шофер	자동차 운전사
6	로력	усердие, усилие	노력(努力); 열심(熱心)
7	더브러	вместе	더불어 [옛말]
8	상론하다	совещаться	협의하다, 의논하다 1. 서로 의논하다. 2. 옳고 그름을 따져 가며 서로 주장을 펴다.
9	세수 수건	полотенце	세수수건 (洗手手巾) 손이나 얼굴을 씻는 데 에 쓰는 수건.
10	손, 코 수건	носовой платок	수건 (手巾) 얼굴이나 몸을 닦기 위 하여 만든 천 조각. 주 로 면으로 만든다.

Как видно из таблицы, коре мар и СССР пишутся и произносятся по-разному. Ср.: 로력 - 노력(努力). Г. Рамстедт [2, 31] предлагает общие правила произношения этой фонемы [r\l] : 1) в начале слова не может быть ни [r], ни [l]; они заменяют [n]. Данное правило справедливо, как известно, для севернокорейского диалекта, в южнокорейском [r\l] в начале слов заменяются нулевым звуком, который передается графемой – o.

자래우다 – 재래하다 – 기르다 (Хамгенский диалект - пометка в словаре) [8, 5108]; 더브러 - 더불어 (옛말) (архаизм - пометка в словаре) [8, 1516]. В основном, слова не имеют перевода на СССР, поэтому дается их толкование.

В социально-бытовой лексике, как видно из таблицы 2, больше архаизмов и иероглифических слов. Физическая изоляция коре сарам, способствовала сохранению данного языка, но она же обусловила его культурно-социальную и языковую консервацию [1, 11]. Возможно, коре мар отражает ранний период состояния языка (по данным некоторых ученых – XV-XVI век).

В таблице 3 представлены топонимы. В скобках даны изменные названия.

Таблица 3

	транслитерация 고려말 коре маль	Перевод на:	
		русский	ССС 한국어
1	카사흐스탄	Казахстан	카자흐스탄
2	알마아따	Алмата (Алматы)	알마티
3	악쭈빈스크	Актюбинск (Актобе)	악토베
4	싸마르칸드	Самарканд	사마르칸트
5	따스켄트	Ташкент	타슈켄트
6	침켄트	Чимкент (Шымкент)	שמ켄트
7	꾸썌따나이	Кустанай (Костанай)	코스타나이
8	잠불	Жамбул, (Жамбыл)	
9	노워씨비르스크	Новосибирск	노보시비르스크 (러시아 제3의 도 시이자 시베리아에 서 가장 큰 도시)
10	탈디꾸르간	Талдыкурган (Талдыкорган)	탈드코르간
11	꼭체따우	Кокчетау (Кокшетау)	콕셰타우
12	구리에브	Гурьев (Атырау)	아티라우 (카자흐 스탄의 도시)
13	쓰웨르들로브 명칭 꿀호스	Колхоз имени Свердлова (имени Ахмад Яссавий)	아흐마드 야싸비
14	모르도위야	Мордовия (Республика Молдова)	몰도바
15	뚜르크씨브	ТуркСиб (Туркестано- Сибирская магистраль — железная дорога)	투룩십의 철도
16	예브로빠	Европа	유럽
17	로씨야	Россия	러시아
18	쓰딸링그라드	Сталинград (Волгоград)	스탈린그라드 볼고그라드
19	노르웨기야	Норвегия	노르웨이
20	쁘라가	Прага	프라하(체코슬로바 키아의 수도)

Топонимы переданы транслитерацией с русского языка средствами корейского языка. Трудность понимания текстов с топонимами связана с их изменением. 쓰딸링그라드 – Сталинград, ныне Волгоград, 구리에브 – Гурьев (Атырау), 쓰웨르들로브 명

칭 콜호스 - колхоз имени Свердлова (имени Ахмад Яссавий).

Таким образом, общественно-политическая лексика составляет большую часть терминов корейского языка газеты «Ленин кичи» 50-х годов XX века. Общественно-политическая лексика коре мар – это транслитерация слов русского языка (неологизмов) средствами корейского языка.

В социально-бытовой лексике больше архаизмов и иероглифических слов. Возможно, коре мар, функционируя в условиях изоляции от «материнского языка» отражает ранний период состояния языка (по данным некоторых ученых - XV-XVI век).

Топонимы переданы транслитерацией с русского языка средствами корейского языка. Топонимы представляют трудность для исследователей Кореи. Многие города и населенные пункты переименованы и пока не внесены в словари.

Литература

- 1 Пак Н.С. Проблема исчезновения миноритарных языков. // АДД. – Алматы, 2004. – 51 с. – С. 11.
- 2 Ким О.М. Особенности русской речи корейцев Узбекской ССР. // АКД. – Ташкент, 1964. – 27 с.
- 3 Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М.: Ин. лит., 1951. -230 с. – С. 31.
- 4 Кинг Р. Русские источники по диалектам языка советских корейцев. – 1991// Популярное корееведение. Ким Г.Н. Рассказы о родном языке. 2003, – 151 с.
- 5 Ко Сонму. Koreans in Soviet Central Asia. Корейцы в Центральной Азии. – Хельсинки, – 1987.
- 6 Квак Чхунгу. Казанские материалы XX века. Фонологические черты диалекта юкчин. – 1993.
- 7 Ан Р. Корё-сарам или корейцы СНГ (koresaram). // <http://koresaram.kz/>
- 8 Ко Хен «조로사전 – «Корейско-русский словарь», – М-Пхеньян: Русский язык, 1991.
- 9 표준국어사전, 국립국어 원. – 서울, (주)두산동아. – 1999. – Словарь стандартного корейского языка Национальной Академии корейского языка
- 10 Naver dict. // <http://rudic.naver.com>

References

- 1 Pak N.C. Problema ischeznoveniya minoritarnux yazukov. // ADD. – Almatu, 2004. – 51 s. – S. 11.
- 2 Kim O.M. Osobennosti russkoy rechi koreyzev Uzbekistana. // AKD. – Tashkent, 1964. – 27 s.
- 3 Ramctedt G. Grammatika koreyckogo yazuka. – M.: In.lit., 1951. – 230 s. – S. 31.
- 4 King R. Russkiye istochniki po dialektam yazuka sovetckix koreyzev. – 1991. // Populyarnoye koreevedeniye. Kim G.N. Racckazu o rodnom yazuke. – 2003, – 151 s.
- 5 Ko Conmu. Koreans in Soviet Central Asia. – Helsinki. – 1987.
- 6 Kvak Chunggu. Kazanckiy materialu XX veka. Fonologicheskiye chertu dialekta yukchin. – 1993.
- 7 An R. Kore-saram ili koreyzu CIS. (koresaram). // <http://koresaram.kz/>
- 8 Ko Xen «Koreycko-russkiy clovar'». – M –Pxen'yan: Russkiy yazuk. – 1991.
- 9 Clovar' standartnogo koreyskogo yazuka Nazuonal'noy Akademii Korei. – Seul, Dusantona, 1999.
- 10 Naver dict. // <http://rudic.naver.com>

